

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41103 GESTIÓN TERMINOLÓGICA

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

3

Competencias que contribuye a desarrollar

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general/especializada.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general/especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción general/especializada.
- E34. Aplicar a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E40. Diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Destreza en el uso de los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción.
 Conocimiento de los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas de gestión terminológica para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.
 Utilización de las herramientas informáticas de gestión terminológica como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

Desarrollo de un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de las herramientas de gestión terminológica.

Valoración de la importancia que tienen las tecnologías de gestión terminológica en la labor del traductor.

Control de las técnicas de tratamiento de textos.

Conocimiento de los distintos procesos y aspectos relacionados con el encargo de traducción y del papel de las tecnologías de gestión terminológica en el mismo.

Gestión de la terminología para proyectos de traducción.

Aplicación a proyectos de traducción del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica.

Dominio de las técnicas y herramientas para diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.

Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.

Contenidos

¿Qué es la gestión terminológica?

La gestión terminológica en el proceso de traducción.

Diseño de un proyecto terminológico para la traducción especializada..

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Aprendizaje cooperativo

Método de proyectos

Aprendizaje basado en problemas

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Actividades presenciales

10%

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el RD 1125/2003, de 5 de septiembre.

Será obligatorio aprobar el proyecto global final para aprobar la asignatura.

Proyecto global final

90%

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

ALCINA, Amparo; VALERO, Esperanza; RAMBLA, Elena (eds.). 2009. Terminología y sociedad del conocimiento. Frankfurt am Main: Peter Lang.

BOWKER, Lynne. 2002. Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction. Toronto/Ottawa: University of Toronto/University of Ottawa.

CANDEL MORA, Miguel Ángel. 2006. Propuesta de metodología para la gestión terminológica aplicada a la traducción profesional. Valencia: Editorial Universidad Politécnica de Valencia.

MONTERO MARTÍNEZ, Silvia y FABER BENÍTEZ, Pamela. 2008. Terminología para traductores e intérpretes. Granada: Tragacanto.

SAGER, Juan C. y NKWENTI AZEH, Blaise. 1990. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: John Benjamins.

TERCEDOR, Maribel y LÓPEZ, Clara Inés. 2003. Calidad en traducción científica y técnica: gestión terminológica y criterios de evaluación. En GALLARDO SAN SALVADOR, N. (dir.). Terminología y traducción: Un bosquejo de su evolución. Granada: Editorial Atrio, 213-226.

WRIGHT, Sue Ellen y BUDIN, Gerhard. 2001. Basic Aspects of Terminology Management. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Calendario y horario

Consultar página web de la Facultad de Traducción e Interpretación:

<http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion/>

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

8

Estudio y trabajo autónomo individual

52

Clases prácticas de aula (A)

13

Estudio y trabajo autónomo grupal

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

2

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

23

Total no presencial

52

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. Purificación Fernández Nistal

purifer@itbyte.uva.es

Idioma en que se imparte

Español
